

---

# Sumario

Índice de figuras y tablas . . . . .	IX
Introducción . . . . .	1

## CAPÍTULO 1

### La traducción como instrumento de mediación intercultural

1.1. LA CULTURA: UN CONCEPTO POLIÉDRICO . . . . .	3
1.2. LA RELACIÓN ENTRE TRADUCCIÓN Y CULTURA. . . . .	6
1.3. LA NOCIÓN DE EQUIVALENCIA TRADUCTORA Y LA (IN)TRADUCIBILIDAD CULTURAL . . . . .	8

## CAPÍTULO 2

### El culturema: problema central de la traducción turística

2.1. DENOMINACIONES . . . . .	11
2.2. CLASIFICACIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES . . . . .	14
2.3. ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN: PROPUESTAS TEÓRICAS. . . . .	16

## CAPÍTULO 3

### El contexto de actuación: el sector turístico

3.1. LA ACTIVIDAD TURÍSTICA . . . . .	21
3.1.1. El sector turístico en España. . . . .	23
3.2. EL LENGUAJE DEL TURISMO: CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES . . . . .	27
3.2.1. Los géneros del texto turístico . . . . .	27
3.2.2. Clasificación de la tipología textual turística. . . . .	30
3.3. LAS CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE DEL TURISMO . . . . .	35
3.3.1. El léxico del texto turístico. . . . .	36
3.3.2. Características discursivas . . . . .	39
3.4. LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA: SITUACIÓN Y RETOS . . . . .	40

## ¿CÓMO SE TRADUCEN LOS CULTUREMAS DEL ÁMBITO TURÍSTICO?

### CAPÍTULO 4

#### Análisis de culturemas en el lenguaje turístico: Domesticación vs. Exotización

4.1. PLANTEAMIENTO GENERAL Y OBJETIVO DEL ESTUDIO . . . . .	49
4.2. DISEÑO DEL CORPUS Y MODELO DE ANÁLISIS . . . . .	51
4.2.1. Descripción del Corpus: Las guías <i>Lonely Planet</i> . . . . .	52
4.3. ANÁLISIS DE FRECUENCIAS DE USO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN . . . . .	54
4.4. ANÁLISIS CUALITATIVO: ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS EN LAS GUÍAS <i>LONELY PLANET</i> . . . . .	59
4.4.1. Exotización . . . . .	60
4.4.2. Domesticación . . . . .	66
4.4.3. Estrategia combinada . . . . .	72
4.5. DISCUSIÓN . . . . .	87

### CAPÍTULO 5

Conclusiones y reflexiones para la práctica y la enseñanza-aprendizaje de la traducción turística . . . . .	93
--	----

Bibliografía . . . . .	101
ANEXOS. Listado de culturemas . . . . .	107